

УДК 811.111.1'373

Левченко М.Н., Кутинова Е.В.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭВФЕМИЗМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются явления эвфемии в текстах прессы на примере англоязычной корреспонденции. Основные прагматические функции эвфемизмов определяются в различных контекстах, обеспечивающих необходимое воздействие на читателя. Анализ текстов англоязычной прессы позволяет автору статьи выявить и классифицировать варианты прагматического потенциала эвфемизмов для реализации основной идеи конкретного текста. Особое внимание уделяется использованию эвфемизмов для интерпретации различных явлений, в том числе и табуированных.

Ключевые слова: эвфемизмы, сегменты текста, прагматические функции, манипулятивный эффект, табу, политическая корректность.

M. Levchenko, E. Kutinova

*Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio street, 10A, Russian Federation*

PRAGMATIC POTENTIAL OF EUPHEMISMS IN TEXTS OF THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract. This paper presents examples of euphemisms in the English mass media. The main pragmatic functions of euphemisms are identified in different contexts, which provide the necessary impact on the reader. The analysis of the texts in the English mass media contributes to defining and classifying different pragmatic functions for the realization of the main idea of a concrete text. The author makes an effort to place emphasis on the usage of euphemisms for interpreting different phenomena, including language taboos.

Key words: euphemisms, text segments, pragmatic functions, manipulative effect, taboo, political correctness.

Эвфемизмы являются самым интересным и многообразным пластом лексики любого языка. Каждый эвфемизм – это будто образ, который демонстрирует остроумие и мудрость носителей того или иного языка.

Первое упоминание термина «эвфемизм» (от греч. *euphemismos*: *eu* – «хорошо» и *phemi* – «говорю») относят к 1656 г., когда английский историк и

лексикограф Томас Блаунт определил его как «хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова» (*a good or favourable interpretation of a bad word*) [5, с. 13]. Но активное изучение эвфемизмов началось лишь с конца XIX в., после того как немецкий исследователь Г. Пауль выделил их в своей схеме семантических изменений наряду с метафорой и метонимией [4, с. 123].

Эвфемизмы (непрямое, смягчённое выражение вместо резкого) – самая главная сила языка, способная противостоять лексике жаргонизмов, канцеляризмам, неприличных фразеологизмов и т. п. [2].

Изучение эвфемизмов является актуальной лингвистической, психологической, социальной и философской проблемой, поскольку в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с особой интенсивностью. Это объясняется тем, что в настоящее время одним из наиболее важных факторов, способствующих образованию эвфемизмов и их закреплению в языке, является их способность быть мощным средством формирования новых общественных установок, различных текстов и языковых явлений, причём эвфемизмы получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности (расовые особенности, военные действия, болезни и т. д.). Вот почему автор данной статьи уделяет особое внимание прагматическим функциям, которые выполняют эвфемизмы в текстах прессы.

Н.Ц. Босчаева выделяет следующие прагматические функции эвфемии: **кооперирующую, превентивную и риторическую** [1]. Проследим далее, как проявляется в текстах прессы каждая из перечисленных функций в рамках семантических групп, отобранных и рассматриваемых в данной статье.

Кооперирующая функция направлена на предупреждение социального напряжения. Иными словами, в основе ее лежат **социальные мотивы**. В соответствии с классификацией мотивов эвфемизации речи, составленной О.В. Обвинцевой [3], такими мотивами являются необходимость выказать уважение различным общественным группам и желание повысить значимость некоторых реалий социальной сферы. В число эвфемизмов, выполняющих кооперирующую функцию, входят:

– наименования, относящиеся к сфере расовых особенностей:

*Those very consumers would be more inclined to purchase a product if they noticed it was advertised to **multicultural consumers**, the company also found. This of course has clear commercial value* [8, 19.03.2007].

*Britain's **non-white population** amounts to less than 10% so the commercial imperative to follow US trends seems less important. But any demographer will tell you that this population of five million is growing faster than the **non-white population**. For advertisers, recognizing that potential is only a matter of time* [8,

19.03.2007]. В данном сегменте текста автор употребляет выделенный эвфемизм для людей, не принадлежащих к европейской расе, тем самым избегая повторений и грубых наименований.

– наименования понятий, связанных с бедностью:

*The fact that rising prices are now hitting **people on relatively low incomes** could dramatically change both the politics and the economics of inflation. Politically it is harder for the Government and the Bank of England to persuade the public that inflation is under control if council taxes and utility bills are soaring. Economically, the impact of inflation on **working-class households** means a greater risk that it will trigger union militancy and wage-price spirals of a kind not seen in Britain for almost 20 years* [12, 18.01.2007]. Эвфемизмы «low incomes» и «working class» используются в тексте не только для политической корректности, но и для развития автором обсуждения проблем рабочего класса.

– наименования понятий, связанных со статусом человека:

*A grandson of Italian immigrants, Mayor Cresitello said he had the support of most of the town's 18 000 residents, nearly a third of whom are Hispanic. An estimated 1,500 **undocumented immigrants** live here, the mayor said, adding that police officers, with the training, could break up the overcrowded houses where many **day laborers** live and could stop contractors who hire them from coming to Morristown* [9, 29.04.2007].

Как можно заметить в приведённых примерах, политически некорректные наименования (**negro, poor, illegal, old**) заменены соответствующими им эвфемизмами или наименованиями с высоким эвфемистическим потенциалом (**non-white, worse-off, undocumented, mature**), что позволяет вызвать уважительное и толерантное отношение к этим общественным группам в сознании читателя текста.

Риторическая функция отражает стремление говорящего к определенному коммуникативному воздействию на ценностные установки адресата. Другими словами, риторическая функция порождается коммуникативными мотивами эвфемизации с целью произвести определенное впечатление на читателя и замаскировать неприятную правду. «Эвфемистические замены – это также действенный публицистический прием создания положительного или нейтрализации негативного впечатления для утверждения нужных идей» [2].

Данная функция эвфемизмов получила широкое распространение, прежде всего, при освещении военно-политических событий и находит свое отражение в рассматриваемой семантической группе **WAR**.

*Once they're on the ground they are able to spot targets and help our air units do a much more **effective job** with their precision bombing of hitting Taliban posi-*

tions. *That's bound to have an impact* [10, 20.11.2001].

Как видно из примера, кровавая военная кампания преподносится как «эффективная работа». Тем самым производится впечатление обыденности и повседневности происходящего, что притупляет в сознании читателя отрицательное восприятие войны. Довольно сложно понять, что речь в данном сегменте текста идет о войне, так как автор очень «грамотно» семантически формирует текст, используя глагол *help* – «помогать» и эвфемизм «эффективная работа».

Hizbollah has stepped up the rebuilding of its military infrastructure in southern Lebanon despite the deployment in recent weeks of thousands of Lebanese troops and international peacekeepers to limit the Islamic militant group's activities [11, 25.12.2006].

Войска, вторгшиеся на территорию суверенного государства с целью смены политического режима, представлены как миротворцы, которые пришли не убивать исламских военнослужащих, а всего лишь ограничить их в функции. Употребляя эвфемизм «ограничить функции», автор совершенно дезинформирует читателя текста, что приводит к недопониманию.

Превентивная функция отражает употребление эвфемизмов для наименования традиционно табуируемых явлений. Другими словами, речь идёт о явлениях, на которые традиционно существовали и существуют определённые морально-этические и религиозные запреты, а также о явлениях связанных с суевериями. С одной стороны, к таким примерам можно отнести некоторые наименования, связанные с понятием смерти, в рамках рассматриваемой нами темы **WAR**:

... 250 **bodies** were found where the clashes occurred near the village of Zarqaa, about 120 miles south of Baghdad, by a river and a large grain silo that is surrounded by orchards, the Iraqi officials said [9, 27.01.2007]. Однако, с другой стороны, следует учитывать тот факт, что запрет на прямое наименование *death* сформировался из опасений людей навлечь смерть на себя самих. Прибегая к эвфемизмам, люди старались обезопасить себя и своих близких от смерти. Спорно полагать, что современное использование эвфемизмов, связанных со смертью (**body, civilian casualties, collateral damage**), преследует именно эту цель. Однако поспешным было бы отрицать тот факт, что в основе появления такой эвфемистической замены лежат определённые морально-этические предпосылки.

При анализе эвфемизмов на предмет доминирующей прагматической функции можно прийти к выводу, что эвфемистические наименования не всегда выступают лишь в одной отдельно взятой функции. Ввиду того, что мотивов появления эвфемизмов может быть несколько, одно и то же эвфемистическое наименование способно выполнять более одной прагма-

тической функции. Так, эвфемистические наименования субтемы **refugee** семантической группы **immigrants** «беженцы и иммигранты» обусловлены, с одной стороны, желанием выказать уважение и сочувствие группам людей, находящимся в бедственном положении, с другой стороны, желанием коммуникативного воздействия на читателя с целью отвлечь его от истинной причины вынужденной эмиграции, которой является кровопролитная и опустошающая война. Таким образом, эвфемизмы этой группы выступают одновременно в двух функциях: **кооперирующей** – снимающей социальное напряжение, развивая уважение к данной общественной группе, и **риторической** – маскируя неприглядную неправду.

... *it is important for the integrity of our asylum system that any individual found not to be in need of international protection should be expected to leave the UK...* [8, 21.11.2005];

...*people deemed by the United Nations' refugee agency to be extremely vulnerable and in need of relocation somewhere far from the region*» [7, 21.02.2008];

Jolie, who visited Iraq in August, and other humanitarian workers discussed how to help displaced Iraqi children regain some sense of normalcy and stability through education [6, 08.04.2008].

В сегментах газетного текста, приведённых выше, раскрывается смешанная **кооперирующе-риторическая** функция эвфемизмов в СМИ. Использование эвфемизмов и наименований с высоким эвфемистическим потенциалом вместо наименования *refugee* – «беженец», способного вызвать негативные эмоции, с одной стороны, снимает ярлык с людей данной категории, а также пробуждает сочувствие и уважение к ним, с другой – отводит внимание читателя от факта военного вторжения войск США на территорию Ирака, которое и привело к массовому переселению жителей этого государства.

Рассмотрим ещё два сегмента текста, в которых можно говорить об очевидно смешанной прагматической функции эвфемизмов в газетном тексте:

But for the grieving families of those who became «collateral damage» freedom will have come at a very high price [10, 08.03.2003];

We have always gone to extreme measures to avoid civilian casualties [12, 13.10.2006].

Наименования *collateral damage* и *civilian casualties* являются военными терминами и выступают в роли эвфемизмов для обозначения наименований, раскрываемых как «жертвы военных действий» и «пострадавшие». В основе использования данных эвфемизмов лежат как морально-этические, так и коммуникативные мотивы: с одной стороны, эвфемистическая замена позволяет не нарушать запрет на упоминание смерти, установленный об-

ществом, с другой стороны, позволяет замаскировать неприятную правду о гибели ни в чем не повинного населения Ирака в результате бомбовых ударов войск коалиции. Кроме того, с точки зрения эмоциональной окрашенности военные термины обладают нейтральной коннотацией и поэтому не способны вызвать сильные негативные эмоциональные переживания у читателя текста. В этом случае можно говорить о смешанной **превентивно-риторической** функции эвфемизмов.

Итак, использование вышеперечисленных эвфемизмов вызвано, во-первых, морально-этическими мотивами, так как традиционно в обществе существует запрет на использование невежливых и оскорбительных наименований. Во-вторых, эвфемизмы представляют собой одну из разновидностей стилистических средств языка, и они позволяют построить текст таким образом, чтобы не только обеспечить необходимое влияние на читателя статьи, но и семантически корректно сформировать основную идею текста. Благодаря эвфемизмам автор статьи может избежать повторений, что важно как для русского, так и для иностранных языков.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Босчаева Н.Ц. Контекстуальная эвфемия в современном английском языке : дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1989. 190 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. / гл. ред. В.М. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. 688 с.
3. Обвинцева О.В. Эвфемизмы в политической коммуникации: на материале английского языка в сопоставлении с русским: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2001. 192 с.
4. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Иностранная литература, 1960. 500 с.
5. Enright D.J. Fair of Speech: The Uses of Euphemism. Oxford: Oxford University Press, 1985. 222 p.

ИСТОЧНИКИ:

6. Reuters [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com> (дата обращения 22.11.2016).
7. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com> (дата обращения: 22.11.2016).
8. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guardian.co.uk> (дата обращения: 22.11.2016).
9. The New York Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com> (дата обращения 22.11.2016).
10. The Sun [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thesun.co.uk> (дата обращения: 22.11.2016).
11. The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk> (дата обращения: 22.11.2016).

12. The Times [Электронный ресурс]. URL: <http://www.timesonline.co.uk/tol/news> (дата обращения: 22.11.2016).

REFERENCES:

1. Boschaeva N.Ts. *Kontekstual'naya evfemiya v sovremennom angliiskom yazyke: diss. ... kand. filol. nauk* [Contextual Euphemism in Modern English: Thesis PhD in Philology]. L., 1989. 190 p.
2. *Lingvisticheskie entsiklopedicheskie slovar' / gl. red. V.M. Yartseva* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. M., Sovetskaya Entsiklopediya, 1990. 688 p.
3. Obvintseva O.V. *Evfemizmy v politicheskoi kommunikatsii : na materiale angliiskogo yazyka v sopostavlenii s russkim: diss. ... kand. filol. nauk* [Euphemisms in Political Communication: the English Language in Comparison with Russian: Thesis PhD in Philology]. Ekaterinburg, 2001. 192 p.
4. Paul' G. *Printsipy istorii yazyka* [Principles of Language History]. M., Inostrannaya literatura, 1960. 500 p.
5. Enright D.J. *Fair of Speech: The Uses of Euphemism*. Oxford: Oxford University Press, 1985. 222 p.

SOURCES:

6. Reuters [Electronic Source]. URL: <http://www.reuters.com> (request date 22.11.2016).
7. The Economist [Electronic Source]. URL: <http://www.economist.com> (request date 22.11.2016).
8. The Guardian [Electronic Source]. URL: <http://www.guardian.co.uk> (request date 22.11.2016).
9. The New York Times [Electronic Source]. URL: <https://www.nytimes.com> (request date 22.11.2016).
10. The Sun [Electronic Source]. URL: <https://www.thesun.co.uk> (request date 22.11.2016).
11. The Telegraph [Electronic Source]. URL: <http://www.telegraph.co.uk> (request date 22.11.2016).
12. The Times [Electronic Source]. URL: <http://www.timesonline.co.uk/tol/news> (request date 22.11.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Левченко Марина Николаевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: mn.levchenko@mgou.ru

Кутинова Елена Викторовна – ассистент кафедры иностранных языков, аспирант кафедры германской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: lenysik-ky@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Levchenko Marina N. – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: mn.levchenko@mgou.ru

Kutinova Elena V. – Assistant Lecturer of the Department of Foreign Languages, Postgraduate Student of the Department of German Philology, Moscow Region State University; e-mail: lenysik-ky@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Левченко М.Н., Кутинова Е.В. Прагматический потенциал эвфемизмов в текстах английского языка // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 1. URL: www.evestnik-mgou.ru

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Levchenko M.N., Kutinova E.V. Pragmatic Potential of Euphemisms in Texts of the English Language // Bulletin of Moscow Region State University (e-journal), 2017, no. 1. URL: www.evestnik-mgou.ru